

Passeig Estatut, 38 08460 Santa Maria de Palautordera (Barcelona) Spain ☎: +34 680135067 <i>Date of birth: 19th December 1973</i>	VAT: 09800142A ➤: www.maribelcabo.com ✉: translations@maribelcabo.com
---	--

Summary	<p>Professional translator from English into Spanish since 2000. Working experience in almost all phases of translation and localization, as Freelance Translator, as Post-Editor, as In-house Translator, as Language Lead, and as Project Manager. Subtitler since 2007. <u>Currently working as freelance translator, editor, copywriter and subtitler.</u> References can be provided upon request.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Specialized in videogames, software, MT post-editing, webpages (SEO oriented), fiction and non-fiction subtitling, marketing, technology, IT, general texts, subtitling for the deaf & hard of hearing • Many other fields translated: education, arts, minorities, sports, healthy eating... • Long experience with several CAT tools (SDL Trados, SDLX, MemoQ, Wordfast, Microsoft Localization Studio, Microsoft Helium, Leaf), and several subtitling tools (GTS, Subtitle Workshop Spot, and other client's proprietary online tools) • Professional subtitling software: SPOT Subtitling Software 6
In-house Experience	<p style="text-align: center;">Nov 2007–Jun 2008 → Square-Enix, Ltd., Tokyo, Japan</p> <p>In-house videogame translator</p> <ul style="list-style-type: none"> • localization, in a team of 2 translators, of all in-game text of a big role-playing game (RPG) <hr/> <p style="text-align: center;">Jan 2003–Aug 2004 → Logoscript, S.L. (LCJ-Spain), Barcelona, Spain</p> <p>Language Lead</p> <ul style="list-style-type: none"> • terminology research for several clients in different fields: IT (software and hardware), machine tools, business intelligence, etc. • creation and updating of style guides and glossaries for several clients and for internal use • creation of linguistic instructions and guides for teams of translators • creation and maintenance of quality assurance tracking processes and translators database • correction of tests from new translators • management, filtering and solving of queries and querylogs from translators <hr/> <p style="text-align: center;">Jul 2002–Dec 2002 → Logoscript, S.L. (LCJ-Spain), Barcelona, Spain</p> <p>Project Manager</p> <ul style="list-style-type: none"> • planning and management of multilingual localization and translation projects, from the initial budget to the final delivery • acting as a bridge between client and production team (software engineers, translators, language leads) <hr/> <p style="text-align: center;">Apr 2000–Jun 2002 → Tek Translation International, Madrid, Spain</p> <p>Linguistic Controller</p> <ul style="list-style-type: none"> • software localization, some technical translation and, mainly, reviewing and proofreading • terminology research for several clients in different fields • creation and updating of glossaries

<p>University Education</p>	<p>2010-2012 → Universidad Autónoma de <i>Barcelona</i>, Spain Post-Graduate Diploma in Accessibility to Media (Subtitling for the deaf and hard of hearing, audiodescription for the blind) <u>Research paper done on subtitling for deaf children</u></p> <p>2004–2008 → Universidad Autónoma de <i>Barcelona</i>, Spain Master in Audiovisual Translation from English into Spanish (Theory of cinema and cinema language, voice-over, dubbing, subtitling and SDH, use of some subtitling software, software localization, web localization, videogames localization) <u>Research paper done on reduction techniques in subtitling for the deaf and hard of hearing</u></p> <p>1999–2001 → Universidad Complutense de <i>Madrid</i>, Spain Master in Translation from English into Spanish (Theory of translation, technical translation, legal translation, literary translation, etc.)</p> <p>1993–1999 → Universidad de <i>Salamanca</i>, Spain B.A. English Philology (English language, history of English language, culture & literature of English-speaking countries)</p>
<p>Further Education</p>	<p>2018 → Foment E-Learning Platforms (Strategies and considerations for building successful e-Learning courses)</p> <p>2018 → Cibernarium, Barcelona Activa Moodle: Create and Manage an e-Learning Platform (2 courses on using and managing Moodle platform, as teacher and as administrator)</p> <p>2016 → Bloonder Academy Advanced SEO (content marketing, keywords planning, internal and external SEO)</p> <p>2015 → TAUS Post-Editing Course (Online certification for Machine Translation Post-Editing tasks)</p> <p>1999 → Evendine College, London, United Kingdom Certificate in TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages) (Trinity College model, 175 hours course)</p>
<p>Courses on writing and literature</p>	<p>2018 → Escuela de Escritura of Ateneu Barcelonès, Barcelona, Spain Plots: what they are and how to create them (Analysis and creation of plots that work)</p> <p>2016 → Escuela de escritores, Madrid, Spain The psychology of the characters (Creation of characters and their problems in narrative, writing practice)</p> <p>2015 → Laboratorio de Escritura, Barcelona, Spain Publication of Children’s Literature (Publication of children’s and young people books, writing practice)</p> <p>2013 → Escuela de Escritura of Ateneu Barcelonès, Barcelona, Spain Theory and Practice of Children Stories (Techniques to write and narrate in Spanish for children and young people, writing practice)</p> <p>2008-2009 → Escuela de Escritura of Ateneu Barcelonès, Barcelona, Spain Creative Writing in Spanish (90 hours) (Techniques to write and narrate in Spanish language for adults, writing practice)</p>

Some projects in the last years:

- **Videogames translation and/or review:**
 - *Eve Online* (CCP Games' MMORP)
 - *Eve: Valkyrie* (CCP Games for Steam, PS4 and Oculus)
 - *Little Witch Academia* (Bandai for PS4 and Steam)
 - *War of Nations* (Gree for iOS and Android)
 - *Knights and Dragons* (Gree for iOS and Android)
 - *Amazing Battle Creatures* (Glu for iOS and Android)
 - *Duet* (Kumobius for iPhone and iPad)
 - *Starlight Inception* (Escape Hatch Entertainment for PC, PS3 and PS Vita)
 - *Emergency 2013* and *Emergency 2014* (Deep Silver for PC)
 - *Runes of Magic* (Frogster's MMORPG)
 - *The Last Remnant* (Square-Enix' RPG for Xbox 360)
 - *Battle Rage, The Robot Wars* (Destan Entertainment for Nintendo Wii)
- **Subtitles translation and/or review:**
 - Episodes of *The Crossing*, Season 1
 - Episodes of *Life in Pieces*, Season 2
 - Film *The Young Offenders*
 - Documentary *Growing Up Coy*
 - Documentary *Making the American Man*
 - Film *Capt'n Oskar*
 - Film *Never Ending Story*
 - Episodes of *Dramaworld*, Season 1
 - Episodes of *El Chavo Animado* (Spanish subtitles for the deaf and hard of hearing), Season 2
 - Documentary *Llavor de Llum* (Seed of Light), Producciones Compàs
 - Episodes of *Everwood*, Season 1
 - Episodes of *Charlie's Angel*, Season 2
 - Episodes of *Seventh Heaven*, Season 2
 - Episodes of *Smallville*, Season 7
 - Episodes of *The Untouchables*, Season 1
 - Episodes of *Mission: Impossible*, Season 3
 - DVD filmmakers' commentaries and featurettes (*Spiderman 3, Tekkonkinkreet, Zombie Strippers, Stargate Atlantis, Veronica Mars*)
- **Software localization, technical translation/review, website translation, marketing projects, copywriting, and transcreation (all kinds of documentation for following products):**
 - *Sony* Digital Cameras, Digital Music Players and Mobiles
 - *Olympus* Digital Cameras
 - *Farmacia Hidalgo* e-commerce (www.farmaciahidalgo.com blog articles review, blog and product pages style guide creation, articles writing)
 - *Skype*
 - *Make It Real* (arts kits designed for girls wishing to develop careers on arts)
 - *Scott Sports*
 - *Microsoft Windows 8 and Windows 8.1*
 - *Microsoft System Center Configuration Manager 2012*
 - *Microsoft Windows 7 and Windows 7 Service Pack 1*
 - *Microsoft Office 2010*
 - *Microsoft CRM 4.0*
 - *Microsoft Windows Server 2008*
 - *Microsoft Windows Vista and Windows Vista SP1*
 - *Microsoft Expression Suite 2007*
 - *Microsoft SQL Server 2005 and SQL Server 2005 SP2*
 - *MicroStrategy 8.1, 8.1.1, 10.4.5, and 10.9* versions
 - *Cerner Medical Systems*
 - *Procter and Gamble España...*